

Triste plaisir et douloureuse joie (Alain Chartier, Gilles Binchois).

En vous appuyant sur des sources grammairiennes de votre choix, proposez une prononciation pour ce poème déclamé, et chanté (si la différence est pertinente).

Voici une édition moderne de ce poème, que vous pourrez corriger au besoin :

Triste plaisir et douloureuse joye,  
Aspre douceur, desconfort ennuieux,  
Ris en plorant, souvenir oublieux  
M'accompaignent, combien que seul je soye.

Embuchié sont, affin qu'on ne les voye  
Dedans mon cueur, en l'ombre de mes yeux.  
Triste plaisir et amoureuse joye !

C'est mon trésor, ma part et ma monoyé ;  
De quoy Dangier est sur moy envieux  
Bien le sera s'il me voit avoir mieulx  
Quant il a deuil de ce qu'Amour m'envoye.  
Triste plaisir et douloureuse joye.

Musique : a) Manuscrit de Bayeux, BnF Fr. 9346, f° 72, à une voix.

b) Edition à trois voix moderne. Les deux versions sont différentes.

lxvii

**D** Triste  
plaisir et douloureuse Joye  
apres douceur recōfort amereux ris en plo  
rant souueur oubliens ma cōpaigriet  
combien q̄ seul Je soye

# 14

## Tristre plaisir

<Alain Chartier>

[0, 56]

Tenor

Contraténor

Tris-tre plai-  
Trü- bes Froh-

sir et dou-leu-reu-se joi - e,  
sein und schmerzli-ches Froh- lok - ken,

As-pre dou-l'eur, re-confort en-nuy-eux, Ris en plou-rant, sou-ve-nir ob-li-  
bitt'-re Sü-ße, und är-ger-li-cher Frost, La-chen mit Trä-nen, fla-ches Ge-den-

eux Ma com-pan-gnent com-bien que seu-le soy-e.  
ken be-glei-ten mich ob-wohl-ich ganz-al-lein bin.